

# 15 DE MARZO DE 1848 – FIESTA PATRIA DE HUNGRÍA

A fines del siglo XVIII y principios del XIX, la Revolución Francesa y las guerras napoleónicas vinieron a agitar el mundo. Al mismo tiempo que José de San Martín y Simón Bolívar dirigían en América del Sur la lucha por la liberación del Continente, lejos de allí, en el Centro de Europa, empezó un proceso de fermentación. Fue entonces cuando se inició en Hungría el movimiento de la reforma que, más tarde, en la revolución de 1848-1849, culminó en la lucha armada por la independencia contra la dominación de los Habsburgo, de la que el poeta **Sándor Petőfi** (1823-1849) fue el principal testigo de cargo, el más apasionado de los participantes y un verdadero símbolo y mártir.

Contaba 19 años cuando, en mayo de 1842, apareció su primer poema impreso. Algunos años después era un poeta famoso en todo el país. Su poesía aportó algo radicalmente nuevo a la literatura húngara. Su profesión de fe fue

la siguiente: "Cuando el pueblo impere en la poesía, se hallará cerca de imperar también en la política".



El joven escritor y poeta, ferviente patriota, participó en las jornadas literarias previas a la revolución, dándole gran empuje a su concreción con sus ardientes arengas patrióticas. Perekó a los 26 años durante la violenta contraofensiva y represión austro-rusa, en 1849, y su cuerpo jamás fue hallado, por lo que no se cumplió su temor expresado en los versos siguientes (1846), y sí la visión profética de su destino que caería sobre él tres años después:

## Un pensamiento...

*Egy gondolat bánt engemet...*

Un pensamiento hay que me anonada: ¡morir en cama, sobre blanda almohada! Marchitarme despacio como rosa a la que un huésped misterioso acosa, como vela acabarme en el sudario de algún cuarto vacío, solitario. ¡Mi Dios, no me darás Tú esa muerte, jamás! Sea yo el árbol que derriba el rayo o el huracán arranca por el tallo, la roca que del monte al valle arroja el trueno que a los cielos acongoja. Si cada pueblo al que un yugo esclaviza, cansado de servir, entra en la liza, el rostro rojo, y la bandera, llama, y en ella, sacro lema, esta proclama: "¡Libertad para el mundo!" Y si, de lo profundo del oriente gritándola al ocaso, los tiranos cerráranles el paso, en plena lucha ya mi cuerpo caiga, allá brote del corazón la sangre ansiosa,



y a mi última palabra jubilosa sofóquela el bramido del cañón, el ríspido clarín, el aluvión de corcel tras corcel galopando en tropel hacia el fulgor final de la victoria, dejándome olvidado allí en la gloria. Que mis huesos, dispersos entre hierros, recojan cuando marchen los entierros, y de las bandas a los lentos sones funerales, de luto los pendones, sepulten con los héroes caídos, ¡por la sagrada libertad ungidos!

(Traducción de Eliseo Diego)



## Mensaje de la Directora

**Con el presente número, cumplimos dos años de publicación ininterrumpida.**

El AMH dio mucha tela para cortar. Hubo muchas y diversas voces que se alzaron durante este lapso para hacer oír sus opiniones, positivas unas, no tanto otras, y francamente críticas también.

Esta directora siempre ha dado la bienvenida a toda opinión, y así lo ha manifestado en repetidas ocasiones. Cabe resaltar que en muchos casos el que lleva adelante un emprendimiento no lo hace para ganar dinero, sino más bien para materializar un sueño, y eso libera una gran energía. En nuestro caso, esto último es lo valedero y da bien en el clavo.

Algunos emprendedores se enamoran hasta tal punto de sus ideas que imaginan una realidad improbable. Entonces, nos preguntamos: ¿cuál es nuestra realidad? No nos resignamos a haber alcanzado nuestro techo en lo que se refiere a cantidad

## Lectori salutem!

de suscriptores – y pedimos a nuestros lectores (a los satisfechos como a los "no tanto") ayudarnos a captar más suscriptores, más anunciantes – ¡y aun patrocinadores!

A nosotros, nuestro emprendimiento nos parece de gran magnitud, nos parece importante seguir adelante, y siempre estamos a la búsqueda de nuevas oportunidades. Vivimos en un mundo cambiante, que no conocemos a fondo. A veces seguimos con visiones que ya no existen. Pero, ¿quién no lo hace?

Es importantísimo ser positivo, aunque un proyecto frustrado es también una experiencia que podemos aprovechar para crecer. Pablo Picasso opinaba que la obra de arte era un 10% de inspiración y un 90% de transpiración. Personalmente, creo que se quedó corto. Lo que nos puede llegar a faltar en talento lo suplimos con obstinación y – mucha paciencia. ¡A seguir, pues!

Susana Kesserú de Haynal

*Commemoración de la Fiesta Patria húngara de 1848*

**Domingo 18 de marzo, 19 hs.**  
**Club Hungaria**

## Nos escriben de ... HUNGRÍA

Hola, Amigos:

Mis ex compañeras de la Agrupación Scout o de Regös se sonreirán leyendo esta nota. Recordarán ¡lo increíblemente desafinada que soy cantando! También recordarán que a pesar de no haber sido bendecida con "un oído musical", siempre fui una de las más entusiastas "cantoras y bailarinas" de nuestra música...

En esa época recibí muchos codazos o pataditas disimuladas para que bajase el volumen, pues arruinaba toda la representación... Pero a mí nada me frenaba: ¡quería disfrutar con toda mi alma!



La música húngara es de una fantástica riqueza, y única en el mundo.

Leo la noticia en un pequeño recuadro de un semanario: "La Academia de Ciencias Musicales acaba de registrar nuestra canción folklórica número 200.000." Esta noticia es razón de orgullo, ya que por ejemplo los alemanes, con casi 80 millones de almas, consiguieron registrar hasta el día de hoy 6.000. Mientras que para nuestras 15 millones de personas de habla húngara (contando a los de la Cuenca de los Cárpatos y los dispersos en la diáspora), se registra este magno y extraordinario cancionero.

La música nace desde lo más profundo del alma de un pueblo. Nuestras canciones folklóricas son todavía hoy una realidad viva. Porque a pesar de este mundo globalizado, nuestro folklore sigue siendo parte del diario quehacer, en las escuelas, en las iglesias, en lo que se denomina "las casas de baile" (o *tánc-házak*, muy difundidas y donde acuden con regularidad masivamente todas las generaciones para bailar el auténtico

folklore), nuestros niños las aprenden y las vuelven a cantar y bailar. Los compositores de moda trabajan en el espíritu que les deja esta tradición. Basta con escuchar la radio para darse cuenta de que estamos sumergidos en este mundo musical.

El renombrado maestro Zoltán Kodály decía: "El camino del desarrollo de la música húngara no pudo ser otro que el camino tomado por el idioma y el pueblo mismo. Es maravilloso que a pesar de tanta influencia extranjera y durante tanto tiempo, el idioma de nuestra música ancestral haya quedado prácticamente intacto."

A su vez, Béla Bartók se preguntaba: "¿Qué le hemos brindado al mundo, y qué hemos recibido de él? Con cierta mezcla de orgullo y de congoja tenemos que decir que ¡siempre hemos brindado más de lo que recibimos!"

Cuando escuchamos una canción *csángó* (la parte de los húngaros que viven separados de lo que hoy es Hungría, más allá de las fronteras de Rumania), ésta siempre resulta una maravilla: siempre es un poco **distinta**. El cantor la reproduce una y otra vez, reflatando inconscientemente desde su interior los códigos del lejano pasado y conservando la pronunciación ancestral del texto.

En cada oportunidad que escucho estas canciones, cada vez que reconozco "una de las nuestras", me emociono. No puedo dejar de pensar que así yo también formo parte de una unidad que las canta con el mismo sentimiento, ya sea estando en Buenos Aires, en Australia, en esa Moldavia de los *csángó* o aquí, en la misma Hungría.

¡Hasta la próxima!

Anikó de Emödy, Szentendre, Hungría

## ACERCA DEL GRUPO MUSICAL HÚNGARO "KALÁKA"



El conjunto Kaláka se fundó en Budapest en el año 1969. Su nombre tiene origen en un vocablo que describe una antigua tradición de Transilvania y que quiere decir "trabajo mancomunado", que se aplicaba mayormente a la construcción conjunta de casas en los pueblos. Para el grupo se trata de musicalizar poemas, y escribir y presentar sus canciones en forma conjunta, tarea que viene haciendo desde 1969.

Kaláka se especializa en los conciertos para chicos y pone especial énfasis en que éstos no sean meros espectadores, sino también parte activa del *show*. Sus

cuatro integrantes tocan más de 50 instrumentos. Su variado repertorio incluye la musicalización de poemas de escritores húngaros, franceses, escoceses, americanos y austriacos, como Petőfi, Arany, Villon, Burns, Poe y Jandl. Esta vez vuelven por invitación de la Asociación Cultural EMESE que nuclea las agrupaciones juveniles húngaro-argentinas El grupo dará conciertos en escuelas y auditorios, y también en algunas de nuestras instituciones.

**El grupo musical "KALÁKA" proveniente de Budapest, estará en Buenos Aires entre el 15 y 22 de marzo para compartir su música y sus variados instrumentos. Ver fechas en nuestro calendario pág. SPIV. y volante adjunto.**

Esta nota salió publicada el 20 de enero pasado en el diario El Territorio, de Posadas, Misiones (fuente: [www.territorioidigital.com.ar](http://www.territorioidigital.com.ar)) antes de emprender nuestros bravos scouts su aventurado viaje por balsa bajando por el Paraná. Por tanto, el lector tiene

que trasponer al tiempo pasado lo que figura en futuro en el texto, ya que, con la ayuda de Dios, el viaje no sólo se realizó, sino que fue coronado por el más pleno éxito. (Ver relato en húngaro con fotografías y mapa del recorrido en la parte HÚFI I y II.)

## Scouts húngaro-argentinos navegarán en balsa el Paraná

### Desafío naval:

Los húngaros en el exterior quieren vencer a la naturaleza

Partirán hoy cerca de las 11 desde Puerto Libertad e irán hasta Ituzaingó. Durante la travesía los seguirá de cerca un apoyo logístico a cargo de Prefectura Naval. Son 17 jóvenes de 14 a 27 años.



[Foto: Miguel Ángel Garcete]

**PUERTO LIBERTAD.** Hoy a las 11 está prevista la partida desde el puerto local (Km. 1880), de 17 jóvenes -de 14 a 27 años de edad- pertenecientes a la Agrupación Scout N° 18 Béla Bartók de Olivos (Buenos Aires), en una balsa construida por ellos mismos con destino al puerto de Ituzaingó, en la provincia de Corrientes, siendo el coordinador del grupo Alejandro Demes.

Precisamente éste brindó a El Territorio todos los detalles de la travesía por el río Paraná, que contará en todo el recorrido con el apoyo de personal y embarcaciones de la Prefectura Naval Argentina, cuyo primer tramo será responsabilidad de las Prefecturas Puerto Libertad y Puerto Wanda, a cargo del Sub-Prefecto Andrés Alberto Giraudi.

### Con tacuaruzú y tambores

La balsa construida por los 17 jóvenes scouts, con la ayuda de Albinoli y Melgarejo, tiene 6 metros de manga y 9 metros de eslora; cuenta para la flotación con 30 tambores de chapa de 200 litros sellados, encima de los cuales fueron atados gruesos fustes de caña tacuara de la variedad tacuaruzú y luego el piso de tablas de pino.

Los 17 jóvenes e intrépidos navegantes disponen de todos los elementos de seguridad requeridos, incluido orientación satelital y el acompañamiento y asesora-

miento de la Prefectura Naval Argentina durante todo el recorrido.

### Supervivencia y solidaridad

“Esta experiencia es la reiteración de otras anteriores, protagonizadas por nuestra Agrupación Scout Húngaros en el Exterior”, contó el joven Alejandro Demes. La organización europea en la Argentina tiene ya unos 20 años de existencia (*en realidad, el scoutismo húngaro en la Argentina se inició en 1952. La R.*) y la sede está en los Estados Unidos. Se realiza cada 10 años; primero fue en el año 1981, desde el Puerto de Posadas hasta el Puerto de Goya, Corrientes (El Territorio se ocupó de la travesía en su edición del 4 de febrero de ese año). La segunda se concretó en el año 1991 y, en 2001, el *raid* se frustró.

Demes aclara que esta vez la travesía por el río Paraná apunta a emplear los conocimientos técnicos adquiridos en el scoutismo y a la vez tiene visos solidarios, ya que los chicos desde hace 6 meses vienen acumulando ropa, ropa blanca, juguetes e indumentaria en general que se irán entregando a los sectores más humildes de la población en los puertos que toquen, comenzando en Colonia Wanda, la primera parada, donde se debe destacar la colaboración prestada por el municipio y los vecinos Albinoli y Melgarejo que ayudaron.



## CARTAS DE LECTORES

He aquí una carta publicada en el diario La Nación. Su contenido nos parece digno de difusión. La R.

### Lo que sembramos

Señor Director:

“Cuando a diario leemos en Cartas de lectores o escuchamos en las radios a oyentes preocupados por nuestra realidad social y cultural, bien nos cabe esta reflexión que resumo.

“Hemos pasado años diciéndole a Dios que saliera de nuestras escuelas, nuestro gobierno y nuestras vidas. Hemos aprobado que se dejara de rezar en nuestras escuelas y que los maestros dejaran de disciplinar a los alumnos que se portaban mal; que las hijas aborten si quieren, sin decirles nada a sus padres; que estaba bien que nuestros funcionarios hicieran lo que quisieran mientras la economía

estuviera bien; que la pornografía es una apreciación sana y realista de la belleza femenina, o aceptamos que los *shows* televisivos promuevan lo profano, la violencia y el sexo ilícito porque, como no son tomados en serio, no tienen efectos negativos.

“Ahora nos preguntamos por qué nuestros hijos no tienen conciencia, no distinguen entre el bien y el mal, y por qué se matan unos a otros o a ellos mismos. Y más aún: ¿cómo puede Dios permitir que sucedan estas cosas? Probablemente si lo pensamos bien y despacio encontraremos la respuesta; mucho tiene que ver con que lo que sembramos es lo que recogemos.”

Ludovico Juan Baláz

## Hungría eterna

Hace unos años, estando en Budapest, me invitaron a presenciar un espectáculo para turistas de música y danzas folklóricas magiarias. Como el tema de la creación sonora tradicional de Hungría se había convertido en tierra de todos, a partir de los trabajos de recolección y análisis del folklóre de esas regiones realizados por Zoltán Kodály y Béla Bartók, mi primera y orgu-

llosa reacción fue no aceptar el convite. ¡Un espectáculo para turistas! Sin embargo, la curiosidad pudo más, y allí estuve. Pero lo que en otros lugares del mundo podía venir adobado con los bien conocidos condimentos del *marketing* fue una lección de cantos, danzas y prácticas instrumentales de excelsa pureza. Al menos así lo sentí. Todo aquello que Bartók y Kodály nos habían enseñado desde sus libros y artículos en publicaciones científicas cobraba una realidad impresionante. Desde entonces respeto y amo más aún a los húngaros, tanto a los portadores de sus tradiciones y de aquellos valores, humanos y eternos, que todos esperamos del bello país danubiano, como a los compositores y ejecutantes de su creación culta.

Porque tradición y creación culta se dan allí la mano. Surgida de la música de corte de los siglos XVII y XVIII y de las

tradiciones populares del pueblo magiar, la escuela nacional húngara asciende al plano internacional de la mano del genio inconmensurable de Ferenc Liszt.

Décadas después, ya en el siglo XX, Kodály y Bartók le aportan una franca y genial creatividad personal, enancada en el estudio profundo, en la disección de quirófano, de los distintos planos históricos del folklóre regional. Lo que viene después de ellos es una historia compleja y a menudo amarga, en la que se mezclan las vicisitudes de una política de ocupación física e ideológica. Pero el estandarte de la creación musical es retomado por sucesores de aquéllos, que heredaban no sólo un sistemático conocimiento de las tradiciones populares, sino también las técnicas de composición más sabias y aun originales. De tal manera la llama fue recogida por discípulos de Kodály, entre ellos Mátyás Seiber, y por otros autores que encontraron en la escuela alemana de Darmstadt un polo de atracción frente a un realismo que buscaba conciliar las novedades del lenguaje con la impulsión del programa político impuesto. Sería obra de György Kurtág y György Ligeti iniciar clandestinas tentativas para escapar del estalinismo musical, y, en particular por obra de Ligeti, poner nuevamente a Hungría en la cumbre de la creación musical europea.



Bartók y Kodály - 1908

Pola Suárez Urtubey  
(Fuente: [www.lanacion.com.ar](http://www.lanacion.com.ar))

## PROGRAMA DE RADIO SOBRE HUNGRÍA “HUNGRÍA CERCA” (los jueves, 21 horas, 88.7 FM)

“Hungria cerca” es un programa de radio que quiere acercar al oyente a Hungría, a las costumbres, las curiosidades, al pasado y a la actualidad del país de nuestros antepasados. Siendo descendientes de húngaros, estamos orgullosos de nuestro país de origen y queremos que los escuchas argentinos puedan enterarse de lo que ese pequeño país (que en una época tenía un tamaño tres veces mayor que el actual) ha hecho en el transcurso de la historia, lo que le ha brindado a la humanidad y lo que posee para ver, para ir a visitar. Y como la colectividad húngara en Buenos Aires es grande y muy activa, nuestra idea es divulgar también todo lo que hacen, dar a conocer las actividades de las instituciones, promover los proyectos de los jóvenes.

Esta idea pudo concretarse gracias al apoyo y confianza de algunas instituciones y personas particulares que auspician nuestro programa. Sin los patrocinadores, nada de esto sería posible. No está de más recalcar que la publicidad por radio es algo muy útil y muy efectivo. Si alguien quiere sumarse al listado de anunciantes, no deje de comunicarse con nosotros.

¡Mil gracias desde ya!

Una curiosidad es que en cada pro-

grama formulamos una pregunta sobre Hungría. Los que llaman y dan la respuesta correcta pasan a un sorteo. Los premios son muy llamativos: condimentos húngaros, libros, CD-s, cenas en el Club Hungaria, tortas húngaras, vinos húngaros, todo ello por distintas donaciones (de la Embajada de Hungría, de Omar, el chef del Club Hungaria, de Pablo, el repostero húngaro y de personas particulares.)

Para nosotros es una gran alegría recibir los llamados y sentir que nos acompañan en este fascinante viaje por Hungría y por la vida de nuestra colectividad. Es así como vemos que nuestro trabajo tiene sentido y vale la pena el esfuerzo.

ATENCIÓN: todos los jueves a las 21.00 horas sintonicen la radio en la 88.7 FM, una radio con corazón, la más escuchada de Vicente López.

Susana Benedek  
(idea y dirección del programa)  
Nicolás Kerekes (co-conductor)



Susana Benedek y Nicolás Kerekes  
G.FOTO.ORG

## A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS

(jelmagyarázat: öo = Szent István öregotthonban; MO = Magyarországon él)

**Március: 1. Jeffrey Szófi / Csabáné Z. Nita – 3. Deák Attila / Pók Dóris – 4. ifj. Kolb László – 5. id. Zaha Sándor – 6. Gáspár Eszter / Honfi Katalin / Szabó Mária / Szabó Gyöngyi / Zoroza-Becske Arantxa – 7. Alitiz Bálint – 8. Bonapartian Edi / Petőcz Éva – 9. Kiss Sebestyén – 10. Besenyi Károly / Foffaniné Tamássy Júlia / Krénn Vazulné / Mayerné Siraky Irén – 12. Antal István / Antalné Mátray Erzsébet / Szeleyné Cynthi – 13. Fischer Henrik – 15. Besenyi Zsófi / Czanyó Péter / ifj. Papp Ernő / Papp János Ede / Szeleyné Piru / Szeley Sanyi – 16. Zoroza-Becske Mikel – 17. Cottely Andrea – 18. Haynal Alajos / Keve Miklós / Pejko Oszkár – 19. Pósfay András – 20. Indaco Pablo / Keve Gábor Krisztián – 21. Balantzianné Lévy Lili – 22. Korsósné Olga – 23. Kasza András / Ungár Bertalan – 24. Pósfay Mihály – 25. Kiss György Ernő / Kocsokszky Béla (Chaco) – 26. Gátiné Czanyó Kata / Haller Cecília / Íjjas Péter / Juhász Andrea / dr. Vác Elemérné / Zilahi Sebestyén Zsuzsi – 27. Papp Lili / Wenckheim Marianna – 28. Kalmár Lászlóné / Kerekes Cili – 29. Szeley Pali – 31. Gombos Éva (öo) / Kohánszky Kriszti / Murányi Anna Mária (Mexikó)**

Isten éltesse az ünnepeltjeinket! ¡Feliz cumpleaños!

## La tragedia educativa

En La tragedia educativa, el doctor **Guillermo Jaim Etcheverry**, médico, investigador y educador, sostiene que, pese a lo que se predica, estamos construyendo una sociedad contra el conocimiento. (Fuente [www.lanacion.com.ar](http://www.lanacion.com.ar))

### Palabras para reflexionar

Superficialmente, al emplear las computadoras, los alumnos aprenden a leer y a usar programas. En realidad, están aprendiendo otra cosa: cómo mirar fascinados una pantalla durante horas, aceptar lo que dice una máquina sin discutir, acostumbrarse a que el mundo es un sitio pasivo, preprogramado, donde basta con oprimir un botón para obtener la respuesta correcta. Aprenden que las relaciones humanas son transitorias y superficiales, como las mantenidas a través del correo electrónico. Que la disciplina no es necesaria cuando, mediante un botón, es posible anular las frustraciones causadas por el error. Que la gramática, la escritura, el pensamiento analítico y las acciones humanas importan poco.

El cuestionamiento que algunos hacen a la introducción indiscriminada de estos nuevos medios no constituye un episodio más de los tantos que expresan la resistencia del hombre frente a lo nuevo. No es el futuro frente al pasado, la incertidumbre opuesta a la nostalgia. Se trata de un problema relacionado con las características de la formación de la personalidad: una minimización del mundo físico real en aras de privilegiar un mundo irreal, virtual. **Se está enseñando a los niños que explorar lo que está en una pantalla bidimensional es más importante que manipular los objetos reales o que sentarse a conversar con amigos, padres o maestros.**

## NOTICIAS DE AMISZ – FEHRA – FEDERACIÓN DE ENTIDADES HÚNGARAS EN LA ARGENTINA

A continuación publicamos un resumen del acta referida a la reunión de la última reunión del año pasado de la Comisión Directiva, realizada, como es habitual, en Mindszentynum (Aráoz 1857, Capital).

- Se inició la reunión con el Credo Húngaro y, además de lo rutinario, se trataron los siguientes temas:

- Análisis de los actos y ceremonias organizados por FEHRA en conjunto con la Embajada de Hungría. Considerados los distintos acontecimientos, merecieron mención especial por el éxito de las mismas actividades realizadas con motivo de la exposición en la Biblioteca Nacional (inauguración, exposición y mesa redonda). Como enseñanza de la falta de asistencia a la conferencia de prensa se acordó que, en el futuro, las invitaciones deben entregarse en mano. También merecieron elogios la misa en la Catedral, y se agradeció a la Sra. Magdalena Paál la hermosa decoración de la misma. Causó decepción en los asistentes la falta total en la homilía la mención de la Revolución Húngara. También se destacó la ceremonia en la Plaza San Martín donde los Granaderos formaron la guardia de honor y participó la banda del Regimiento Patricios.

- Asimismo se resaltó la emotiva ceremonia ecuménica en la Plaza Hungría el 4 de noviembre.

- Para expresar el agradecimiento a las personas que colaboraron, se acordó enviar cartas al Director de la Biblioteca

Nacional y al Sr. Francisco Pancho Ibáñez. - El Secretario presentó una hoja que se acordó agregar al libro publicado con extractos de diarios argentinos referidos a la Revolución Húngara de 1956.

- Se procedió a la conformación de la Junta Electoral. Se recibieron propuestas de la Iglesia Reformada para la Sra. Eva Szabó de Puricelli y del Club Hungría para el Sr. Andrés Grabner. A propuesta del Secretario también integrará la Junta el Sr. Nicolás Székásy. La Secretaría brindará el apoyo necesario para completar las tareas administrativas.

- Por Secretaría se presentó el informe del Sr. Nándor Jakab y la Sra. Sofía Terek de Jakab sobre las reuniones mantenidas con autoridades de la Federación Mundial de los Húngaros MVSZ durante su viaje a Hungría en junio pasado. Se acordó distribuirlo a los restantes integrantes de la Federación Latinoamericana LAMOSZSZ.

- La Tesorera presentó el estado de cuentas y deudas al año 2006. Solicitó a las entidades verificarlo y tratar de ponerse al día.

- La reunión finalizó con el Credo Húngaro.

**La próxima reunión tendrá lugar el 12 de marzo a las 19.30 hs. en Mindszentynum.**

## ACERTIJO ¿QUIÉN LO DIJO? ¿CUÁNDO?

«Los argentinos hemos sido ociosos por derecho y holgazanes legalmente. Se nos alentó a consumir sin producir. Nuestras ciudades capitales son escuelas de vagancia de quienes se desparraman por el resto del territorio después de haberse educado entre las fiestas, la jarana y la disipación. **Nuestro pueblo no carece de alimentos sino de educación y por eso tenemos pauperismo mental.** En realidad nuestro pueblo argentino se muere de hambre de instrucción, de sed de saber, de pobreza de conocimientos prácticos y de ignorancia en el arte de hacer bien las cosas. Sobre todo se muere de pereza, es decir de abundancia. Quieren pan sin trabajo, viven del maná del Estado y eso los mantiene desnudos, ignorantes y esclavos de su propia condición. El origen de la riqueza son el trabajo y el capital, ¿qué duda cabe de que la ociosidad es



el manantial de la miseria? La ociosidad es el gran enemigo del pueblo en las provincias argentinas. Es preciso marcarla de infamia: ella engendra la miseria y el atraso mental...».

**SOLUCIÓN:** Estas son palabras pronunciadas en el año 1840 por Juan Bautista Alberdi, nada menos.



¡Cuidado con el lobo extranjero!  
(Citas textuales extraídas de las crónicas locales del corresponsal de LA VOZ DE ESPAÑA en Irun-Guiúzcoa - País Vasco, España):

Paseando entre el ganado, saludamos al señor alcalde.

Se ruega a las señoritas que esta noche deseen acudir al salón de baile Fantasio, y para tener derecho a la reducción correspondiente, deberán ir con la matriz en la mano.

El baile fue amenizado por un numeroso cuarteto.

Es de noche, y sin embargo llueve.

Las prácticas de los bomberos de Fuenterrabía se celebran todos los sábados una vez al mes.

Ha sido fichado por el Real Unión el popular Pepito Amantegui que procede del Badajoz y que actúa simultáneamente de defensa central y de medio volante derecho.

El partido entre el Real Unión y el Atlético Madrileño finalizó con empate a cero. Al descanso se llegó con idéntico resultado.

Según instrucciones del nuevo entrenador, los entrenamientos del Real Unión se celebrarán todos los primeros jueves de cada semana.

El público entusiasmado y puesto en pie, aplaudió hasta enronquecer.

Intenso tráfico en el puente internacional de Santiago, al coincidir el final de Julio con el comienzo de Agosto.

Al paso de la carrera ciclista de la Vuelta al País Vasco por la localidad de Vera de Bidasoa, los primeros iban en cabeza.

Con gran dolor para los amantes de la naturaleza, por orden del Ayuntamiento, los leñadores procedieron a cortar un árbol centenario de más de 1000 años.

En las proximidades del monte Ibardín se han comprobado varias pisadas de lobo. En opinión de los expertos y dado el sentido de la orientación de las huellas, se supone que el citado lobo era extranjero.

## AVISO IMPORTANTE: Reiniciamos nuestro ciclo lectivo 2007 el sábado 3 de marzo, a las 15 hs. ¡Los esperamos!

### SABLE FEMENINO

Aquel que quiera practicar esgrima deportiva tiene opciones a su disposición.

A primera vista, las armas para su práctica no parecen diferenciarse demasiado (florete, sable, espada); sin embargo, quien empieza a entrenar va viendo la modalidad de cada arma y elige la que más le gusta.

En un principio, las deportistas mujeres podían hacer esgrima con florete por ser ésta un arma más liviana. Con el tiempo, el sexo „débil” fue incursionando en nuevos terrenos tanto deportivos como de cualquier otra índole, y hoy en día cada esgrimista opta por el arma que más se adapte a su personalidad.

Por años, la esgrima húngara fue sinónimo de sable masculino y así fue transplantada a la Argentina por los maestros húngaros en nuestro otrora Centro Húngaro, en la Capital. Con alegría vemos fructificar esas enseñanzas transmitidas a las nuevas generaciones. Todo un grupo de ado-

lescentes encuentra su punto de reunión – ahora en el Club Hungría, de Olivos – para canalizar sus energías en una actividad sana por demás.

Hoy queremos presentarles las caras femeninas de nuestro grupo de sablistas. Practican un deporte que desarrolla „garras” y determinación. Cuando termina el asalto y se deshacen de la careta, vuelven a lucir una fresca sonrisa, muy femenina, muy juvenil. Veamos las mujeres sablistas del Club Hungría:



AGOSTINA LUCCHETTI:  
3º puesto Intercolegiales



CECILIA GARCÍA GALOFRE



ANDREA BENDRICH  
3º puesto Gran Premio FECBA Intercolegiales

**ESGRIMA CLUB HUNGARIA  
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS**  
\* un deporte moderno \*  
FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE  
A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable  
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.  
Sábados de 15 a 19 hs.  
Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari  
INFORMES: Henriette Várszegi - henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992



## EL RINCÓN DE MAUSI

Delicia  
para el calor:

### SOPA DE TOMATES

fácil, liviano y rico

#### Ingredientes

Tomates perita (maduros) 1 kg  
Vinagre balsámico 2 C  
Tapenade 50 gr  
Miga de pan 2 rodajas  
Tabasco unas gotas  
Aceite de oliva 100 ml  
Azúcar 1 c (de café)  
Sal, pimienta c/n  
Cebolla de verdeo 2 pequeñas  
Echalote (picado) 1  
Dientes de ajo (picados) 2  
Hojitas de albahaca o perejil (para decorar)  
Tapenade:  
Aceitunas negras 30 gr  
Filetes de anchoas 20 gr  
Diente de ajo ¼  
Aceite de oliva 1 C

#### Preparación:

Pelar los tomates, pasándolos por agua hirviendo. Picarlos. Calentar el aceite de oliva, agregar el ajo y el echalote. Incorporar los tomates, cocinarlos por 5 minutos, pasarlos por el molino de legumbres. Condimentar con el vinagre, el tabasco, la sal, la pimienta y el azúcar.

Dejar en la heladera, cubierto con film plástico, por una noche.

Cortar la miga de pan en cubitos. Saltearlos en una sartén con un poco de aceite de oliva para hacer los croutons. Picar finamente las cebollitas de verdeo. Preparar la tapenade, picando finamente las aceitunas, anchoas y el ajo. Mezclar con el aceite de oliva.

Servir la sopa en pequeños recipientes. Acompañar con los croutons. Decorar con las cebollitas de verdeo picadas, y un poco de tapenade.

Ubicar en el centro alguna hojita de albahaca (o de perejil)

**ESEMÉNYNAPTÁR 2007. MÁRCIUS**

**Március 3, szombat, 18 óra:** Szülői értekezlet ZIK-Cserkész-Regös évi program megbeszélése a Hungáriában

**Március 9, péntek, 20.30 óra:** Coral Hungaria évnyitó találkozója és első próbája a Nagykövetségen

**Március 10, szombat, 10 óra:** Kezdődik a ZIK és a cserkészfoglalkozás

**Március 16, péntek 20.30 óra:** KALÁKA koncert a Hungáriában. Csak előadás/vacsorával: Tagok: \$ 20.-/35.- Nem tagok: \$ 25.-/40.- Cserkészek és 12 éven aluliak \$ 5.-/15.- Vacsora az előadás után. Jegyek csak elővételben Omarnál a Hungáriában 4799-8437 / 4711-0144

**Március 17, szombat, 10-19 óráig:** Kalákázunk mind, énekelve, játszva! Rendezi a ZIK. Minden érdeklődő számára: gyerek, szülő, nagyszülő, barát. Fejenként \$ 10.- ZIK diákok ingyen. Ebéd batyu-alapon. Jelentkezés: 4794-4986 (Alexandra). Hely: Casa de Ejercicios Espirituales Mons. A.M. Aguirre, Santa Rosa 2341, Victoria. (60-as és 343-as buszok)

**Március 18, vasárnap, 12.30 óra:** Szüreti ebéd KALÁKA Együttes szereplésével a Valentín Alsina-i Magyar Dalkör székházában (Av. Gral Viamonte 2635 - V. Alsina). Felőtt \$ 18.- Gyermekek 5 éven felül \$ 10.- Asztalfoglalás 4244-1674 / 4209-6333 / 4208-8724

**Március 18, vasárnap, 19 óra:** 1848. Március 15-i nemzeti ünnep megemlékezése a Coral Hungaria és a KALÁKA Együttes fellépésével a Hungáriában

**Március 19, hétfő, 19 óra:** KALÁKA koncert a Fernández Blanco Múzeumban. (Suipacha 1422, Capital. Tel. 4327-0272 / 4327-0183). Beléptidj nincs

**Március 20, kedd, este: MEGERŐSÍTENDŐ!** KALÁKA gálaelőadása a Magyar Nagykövetségen. Kóktél. Jegyek szigorúan csak elővételben március 18-ig (Alexandra 4794-4986 - Trixi 4711-1242)

**A Magyar Református Egyház állandó naptára:**

- Minden vasárnap de. 10 órakor Istentisztelet, magyarul
  - A hónap 3. vasárnapján spanyolnyelvű igehirdetés, zenés áhitattal. Utána közös ebéd. Ez alkalmakkor ifjúsági Istentisztelet, magyarul
  - Gyermekeknek is tartunk Istentiszteletet előre megbeszélte vasárnapokon
  - A hónap 1. szerdáján 16 órakor Bibliaóra
  - A hónap 2. szerdáján 11 órakor Istentisztelet az Öregotthonban
  - A hónap utolsó szombatján 17 órakor Istentisztelet a Hungaria Klubban
- Az evangéliumi szellemű igehirdetéseket mindazok, akik - felekezetre való tekintet nélkül - szomszások az Isten Igéjére, megtalálják a [www.amerke.blogspot.com](http://www.amerke.blogspot.com) oldalon. Hitbeli kérdések, lelkiismereti problémák megbeszélésére, lelkipáterrel beszélgetésekre is kész a lelkes és a lelkesítő (pontos címünket l. az újság utolsó oldalán).



Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
Tel.: (54-11)4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11)4788-3226  
syvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@xlnet.com.ar

**Piroska Meleg & Asociados**

Gestión Estratégica del Capital Humano.

**Nuestros servicios:**

- Asesoramiento en Procesos de Fusiones y Adquisiciones
- Gestión del Capital Intelectual
- Gestión por Competencias
- Coaching Gerencial
- Programas de Capacitación Vivenciales
- Selección de Personal y Outplacement
- Evaluaciones Individuales y Grupales

O'Higgins 2056 4° P of 1 (C1428AGF) Capital  
Telefax: 4781-3179 E-mail: [info@piroskayasociados.com.ar](mailto:info@piroskayasociados.com.ar)  
Internet: [www.piroskayasociados.com.ar](http://www.piroskayasociados.com.ar)

**EN ARTES CULINARIAS,**

**MAUSI SEBESS**

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

**Embajada de la República de Hungría**

11 de Septiembre 839, (1426) Bs. As.  
Embajador: Mátyás Józsa  
Tel.: 4778-3130 Fax: 4777-1054  
secretaria@embhungria.com.ar  
secretar@embhungria.com.ar  
Cónsul : Dr. Zoltán Bács  
Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs.  
Turnos al 4778-3734 (Sra. Isabel)  
consul@embhungria.com.ar  
[www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires](http://www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires)

**¡Aprenda idiomas! húngaro e inglés**

**María M. de Benedek:** 4799-2527 - [mbenedek@arnet.com.ar](mailto:mbenedek@arnet.com.ar)  
**húngaro y castellano**  
**Susana B. de Lajtavary:** 4790-7081 - [sbenedek@fibertel.com.ar](mailto:sbenedek@fibertel.com.ar)  
**Dora Miskolczy:** 15-4569-2050  
4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

**HUNGRÍA EN LA RADIO:**

**„HUNGRÍA CERCA”**  
88 FM (88.7 Mhz) - todos los jueves de 21 a 22 hs.

Tels. 4837-9205 y 4797-9293  
Idea y producción: Susana Benedek, con la participación especial de Nicolás Kerekes  
[www.fm887.com.ar](http://www.fm887.com.ar)  
[hungriacerca@yahoo.com.ar](mailto:hungriacerca@yahoo.com.ar)

**AUDICIÓN HÚNGARA**

**AM-860 RADIO CRISTAL**  
Sábados 12.30 a 13 hs.  
[www.cristal860.com.ar](http://www.cristal860.com.ar)  
[www.cristal1290.com.ar](http://www.cristal1290.com.ar)



**BIBLIOTECA HUNGARA**  
en el Club Hungaria  
(Pasaje Juncal 4250, 1° P., Olivos. Tel.: 4799-8437)  
**Horario de atención al público:** los viernes de 19 a 21 hs.  
Para concertar otros horarios:  
4798-2596 - [haynal@fibertel.com.ar](mailto:haynal@fibertel.com.ar)



**ASSIST-CARD**

Lejos... la mejor compañía

[www.assist-card.com](http://www.assist-card.com)

**ERDÉLYI**

Venta y Alquiler de Propiedades

4229-8433  
4205-1173

**Dra. Gabriela Szegödi**

Abogada

Estudio 4581- 8895  
15-5026-4512

**PLAYLAND PARK**

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños  
Av. Cabildo 2475 - Capital  
Arribeños y Monroe - Capital  
(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087



¡Agradeceremos su donación para enviar becarios a Hungría!

Z.I.K. COMISIÓN DE BECAS  
Alexandra Zaha  
4794-4986

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE ABRIL 2007: 10 de MARZO**

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar) Tel.fax: 4711-1242  
[amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)

**CALENDARIO DE MARZO 2007**

**Sábado, 3 de marzo, 18 hs.:** Reunión de padres ZIK-Scouts-Regös, en Hungaria

**Sábado, 9 de marzo, 20.30 hs.:** Comienzo de actividades de Coral Hungaria en la Embajada de Hungría. Ensayo

**Sábado, 10 de marzo, 10 hs.:** Comienzo de actividades ZIK y Scout

**Viernes, 16 de marzo, 20.30 hs.:** Concierto en Hungaria. Función sin/con cena: Socios \$ 20.-/35.- No socios \$ 25.-/40.- Scouts y menores de 12 años \$ 5.-/15.- La cena se sirve después del espectáculo. Reservas anticipadas Sr. Omar - Hungaria 4799-8437 / 471-0144

**Sábado, 17 de marzo, 10 a 19 hs.:** ¡Todos con Kaláka, a cantar y jugar! Organiza ZIK, en idioma húngaro. \$ 10.-/persona, alumnos gratis. Llevar almuerzo. Avisar a Alexandra (4794-4986). Lugar: Casa de Ejercicios Espirituales Mons. Aguirre, Santa Rosa 2341, Victoria. Colectivos 60 y 343 a 3 cuadras (Av. Malvinas y Sobremonte, Victoria)

**Domingo, 18 de marzo, 12.30 hs.:** Almuerzo de la vendimia con la actuación del Conjunto KALÁKA en Coro Húngaro de Valentín Alsina. (Av. Gral Viamonte 2635 - V. Alsina). Mayores \$ 18.- Menores desde 5 años \$ 10.- Reservas 4244-1674 / 4209-6333 / 4208-8724

**Domingo, 18 de marzo, 19 hs.:** Conmemoración de la Fiesta Patria del 15 de marzo de 1848 con la actuación de Coral Hungaria y del Conjunto KALÁKA. Club Hungaria

**Lunes, 19 de marzo, 19 hs.:** Concierto Conjunto KALÁKA Museo Fernández Blanco. (Suipacha 1422, Capital. Tel. 4327-0272 / 4327-0183). Entrada libre

**Martes, 20 de marzo, noche: A CONFIRMAR:** Función de gala de KALÁKA con cóctel en la Embajada de Hungría. Entradas hasta día 18, sólo con anticipación (Alexandra 4794-4986 - Trixi 4711-1242)



**La sonrisa cuesta menos que la electricidad y da más luz. Veamos algunos refranes actualizados:**

- El que madruga... esencial...
- ... encuentra todo cerrado ... te permite echarle la culpa a otro
- Siembra un árbol... El que ríe último...
- ... haz feliz a un perro ... no entendió el chiste



VA CON VOS. SIEMPRE.

**HUNGARIA**  
ASOCIACION HUNGARA EN LA ARGENTINA

**CLUB HUNGÁRIA**

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos  
4799-8437 4711-0144

**PRESIDENTE:** MARTÍN ZÓLDI - [mzoldi@dls-argentina.com.ar](mailto:mzoldi@dls-argentina.com.ar)  
Reuniones de la Comisión Directiva: Días miércoles 21 a 22.30 hs.  
**Secretaría:** Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs. Domingo 12.30 a 16 hs.

**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**

Pasaje Juncal 4250, Olivos  
Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches excepto lunes. Sábados y domingos almuerzo y cena.  
Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144

**Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴**

**Argentíai MAGYAR HÍRLAP**

Periódico húngaro de la Argentina

**Directora:** Susana Kesserú de Haynal

**Administración:** Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)

<http://epa.oszk.hu/amh>

[www.hhrf.org/amh](http://www.hhrf.org/amh)

[www.lamoszsz.hu/amh](http://www.lamoszsz.hu/amh)